第一图书网, tushu007.com

<<众树歌唱>>

图书基本信息

书名：<<众树歌唱>>

13位ISBN编号：9787020078196

10位ISBN编号：7020078192

出版时间：2009-12-01

出版时间：人民文学出版社

作者：【美】庞德 等

页数：318

译者：叶维廉

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

擅于竖琴的奥菲尔斯，在奥维德（Ovid）《蜕变》一书里有如下一段永恒的故事：　　这个日神阿波罗的儿子，他的音乐可以使万物着魔，可以使无生界起舞，可以使生物界入眠。
他和优丽狄斯结婚后，正在沈入甜蜜的律动的时候，妻子被一条毒蛇咬伤中毒身亡，奥菲尔斯伤痛之余，决定下临地府，以其强烈动人的音乐，要把优丽狄斯起死回生，带她重返人间，他哀伤的音乐果然打动了地府的神祇，允许他把优丽狄斯带回去，但有一个条件，就是让优丽狄斯跟随在他后面，但在他重见光明之前，不许他回头看他妻子是否跟随着他，奥给尔斯快到地狱出口的时候，终于忍不住内心的澎湃，他一转头，只见优丽狄斯惊叫一声，随即消失永灭……其后，这双重的死亡使奥菲尔斯骇然如石化，伤痛至骨肉相错……他竖琴的乐音创造了众树……他的肉身分化，解体为自然事物，各自发声……。

第一图书网, tushu007.com

内容概要

《众树歌唱》由著名诗人、学者叶维廉先生编选、翻译，上世纪七十年代在台湾初版问世后，对当时整整一代诗人产生巨大影响。
著名诗人北岛、杨炼、多多等都曾表示从此书受益良多。
在初版时译介十二位诗人四十余首诗作的基础上，本书又由叶维廉先生新增选庞德、艾略特、威廉斯、史蒂文斯、罗斯洛斯、斯奈德、罗登堡、里尔克、艾吕雅、亨利·米修、勒内·夏尔等十一位欧美著名诗人的五十余首经典诗作。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

叶维廉（1937-）双语诗人、翻译家、诗学美学理论家，对中国诗学、比较诗学研究有突破性的贡献。
1937年生于广东中山，先后毕业于台湾大学外文系，台湾师范大学英语研究所，并获美国爱荷华大学美学硕士及普林斯顿大学比较文学博士学位。
在台湾读书时便以现代诗及现代诗论崛起，并曾入选为台湾十大杰出诗人。
1967年起任教于加州大学圣地亚哥校区，曾任比较文学系主任十年，并曾协助台湾大学、香港中文大学、北京大学发展比较文学。

<<众树歌唱>>

书籍目录

初版序翻译：神思的机遇(增订版代序)庞德 琴诺/归来/战争的来临：艾达安/巴黎地下铁站/破晓歌/石南/刘彻/亚卡莎冢畔/舞者/诗章(选译)艾略特 荒原威廉斯 红独轮推车/南特肯特/刺槐树开花/春弦史蒂文斯 礼拜天的早晨/十点钟的幻灭/一个权贵的隐喻/我们气候的诗/看黑鸟的十三种方法/纽黑文一个平常的晚上(节译)/关于存在罗斯洛斯 落叶早雪/雪/星与眉月斯奈德 八月中的酸面山瞭望台/卑乌特溪/烧那枯死的小枝/观浪/松树群梢/不为什么罗登堡 达达那调调儿/波兰/1931/东京筑地鱼市场/我来到这新世界/敦煌宝藏里尔克 奥菲斯十四行(节译)艾吕雅 有女名爱/乔治·布拉克/万代之唯一亨利·米修 雕像与我/字母勒内·夏尔 交给风/伊瓦甸/我入住痛苦/闪电胜利赛菲里斯 Mythistorema艾克伊乐柯 断片(选译)蒙塔莱 唐娜/正午时歇息/日与夜/雨中翁加雷蒂 河流/无聊/大地/守着死圣约翰·濮斯 而你们，海(第一节)／异乡人，你的帆……／高矗的城市燃焰于太阳沿海之滨……／正午，它的红狮，它的饥馑……杜·布舍 突然空气／冰河／山原／白色的马达博纳富瓦 什么声音在我身旁跳出／一声音／另一声音／如果这黑夜有异于黑夜／杜薷说／问黑夜之主此夜为何／低沉的声音与凤凰／可是，让她沉默吧，守望着／静下吧！
因为我们实在是／愿有一地备给远道来客／战斗的地方／火蛇的地方／牡鹿的地方保罗·策兰 花冠／啤酒饮者／深晚／死亡的赋格马查多 碧蓝里／一张年轻的脸／淡褐的桷}树／谁把那些金雀花……／虹与露台浩海·归岸 细致的春天／空气里的马群(电影)／名字／秋；岛屿博尔赫斯 地狱篇一：32／渥品尼亚的士兵／十八世纪九十年代一个鬼魂的典故／界／博尔赫斯与我奥他维奥·帕斯 序诗／访／忘／颂诗的种子(节译)／石英上刻着的Tlaloc神的面具／浮雕／聚／惊叹／这里／破晓／街／废墟里的赞歌／归去

章节摘录

我们对西方文化比西方人对我们的文化的认识多太多，这完全是因为原是要以其人之道还治其人之身而深入虎穴，为了要急速取得讯息，知己知彼，生吞活剥地把西方的德先生赛先生的思想伎俩未经消化、酝酿、转生而匆匆翻译，初期确实诘屈聱牙思顿言塞的欧化，在一种急速的压迫下，竟然慢慢脱颖而出而成为多性能的语言，其实也是我在讨论现代中国文化、文学时说过的充满着张力和不安的一种“异质文化争战的共生”。
这样的白话，和五四初期的“平白传义”的口语白话不同，在对西方思维大量的吸收中，有很多语义已经与文言分道扬镳，而成另类的表意方式的语言，其中有些述义方式甚至接近西方的语言，这，说得不好听，是附庸。
但白话也不是完全与文言脱节，要做到文言的灵活的语法的呈露方式，也是轻而易举的事。
像文言一样，我们的白话也没有时态变化，也可以不加人称代名词来起句，以避免西方“以我观物”那样主宰外物的语式而回到中国“以物观物”的美学理想，只要你有这样的胸怀。
也就是说，这样的白话，可以兼顾中西两种不同的感知表意形态，这就是为什么我们模拟西方的语法比较容易，而西方要破他们语言的框限，开始时甚至被看为一种叛变（叛变也者，叛他们牢固的单文化、但他们心中认为是唯一的、其实是一种霸权的中心而已）。
他们的边缘是我们的中心，是更广阔的使我们能活出活进大有大无的“环中”。
就是因为白话是在文化巨大刨伤下异质文化争战的共生的语言，我们更加需要用爱心培养它，用陆机的“收视反听，耽思旁讯，精骛八极，心游万仞”和刘勰的“寂然凝虑，思接千载……思理为妙，神与物”那种灵动神思去凝炼它。
但天算不如人算，白话有了一段瘦弱的病变，我对此忧心重重。
这里，让我重溯白话变化的一些历史。
在白话被应用为诗的表达媒介之前，主要是三言两拍、大型古典小说的表达媒介。
在古典小说里的待都是文言诗，在叙述过程中需要加入诗的浓度的瞬间时，说书人／小说家都借助中国古典诗，而从来没有设法把白话诗化。

媒体关注与评论

自传统出发走向现代，复又深入传统。
诗人、评论家叶维廉，是此一文学理念成功的实践者。
早在二十世纪的五六十年代，他便以领头雁的身姿，率先译介西方经典诗歌与新兴理论，掀起台湾现代主义的文学风潮；七八十年代，在“文学归宗”的呼声下，他更以比较文学的广阔视域，重新诠释古典诗词，赋传统以新义，把属于中国的诗学，传播向世界文坛，贡献至大，影响深远。
——台湾著名诗人　痖弦　　我头一回听说帕斯是八十年代初，那时圈子里流传着一本叶维廉编选的外国当代诗选《众树歌唱》，可让我们开了眼界。
——著名诗人北岛　　叶维廉曾被评选为台湾十大诗人之一。
1960年代，他的“西学”直接影响同辈、后辈，包括《创世纪》诗人。
他的“赋格”创作、“纯诗”实验，拓宽了诗的音乐之路；将西诗中译，中诗西译，则丰繁了诗的表现方法。
1970年代结集的《众树歌唱》，可以看作叶氏的心灵图像，见证他对中文新诗发展的贡献！
——台湾诗人，前《联合报》副刊主编　陈义芝　　这部译诗集对中国现代诗意义深远。
它虽然不是创作，但它所显现的精湛的语言功力和诗歌感受力，所创造的高度语言价值和诗学价值，都远远超出了一般的创作和翻译……　　——诗人　中国人民大学教授　王家新　　三分之一个世纪以来，叶维廉先生的译作不断越过大洋和海峡，洗刷着中国诗歌的黄金海岸。
当人们以为波浪已退走远去，新的潮头忽而再度涌来。
——诗人　浙江大学教授　蔡天新

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com